

**NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Albānijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi**

AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

EIROPAS KOPIENA, turpmāk "Kopiena", un

ALBĀNIJAS REPUBLIKA, turpmāk "Albānija",

APŅĒMUŠĀS stiprināt savu sadarbību, lai efektīvāk apkarotu nelikumīgu ieceļošanu,

VĒLOTIES ar šo nolīgumu un uz savstarpīguma pamata paredzēt ātras un efektīvas procedūras, lai varētu identificēt un drošā, kārtīgā veidā nosūtīt atpakaļ personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumus attiecībā uz Albānijas vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritoriju, un sadarbības garā veicināt šādu personu tranzītu,

UZSVEROT, ka šis nolīgums neskar tādas Kopienas, Eiropas Savienības dalībvalstu un Albānijas tiesības, saistības un pienākumus, kas izriet no starptautiskajām tiesībām, un jo īpaši no 1950. gada 4. novembra Eiropas Konvencijas par cilvēktiesību aizsardzību, 1951. gada 28. jūlija Konvencijas un 1967. gada 31. janvāra Protokola par bēgļu statusu, kā arī starptautiskajiem tiesību aktiem par izdošanu,

NĒMOT VĒRĀ, ka šis nolīgums, kas ietilpst Eiropas Kopienas dibināšanas līguma IV sadaļā, neattiecas uz Dānijas Karalisti saskaņā ar Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀK IZKLĀSTĪTO.

1. pants

d) "trešās valsts pilsonis" ir jebkura persona, kam ir tādas valsts pilsonība, kas nav Albānija vai kāda dalībvalsts;

**Definīcijas**

Šajā nolīgumā

a) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti;

b) "dalībvalsts pilsonis" ir jebkura persona, kam ir kādas dalībvalsts pilsonība, kā noteikts Kopienas tiesību aktos;

c) "Albānijas pilsonis" ir jebkura persona, kam ir Albānijas pilsonība;

e) "bezvalstnieks" ir jebkura persona, kam nav pilsonības;

f) "uzturēšanās atļauja" ir Albānijas vai kādas dalībvalsts izsniegta jebkura veida atļauja, kas personai dod tiesības uzturēties attiecīgās valsts teritorijā. Tas neietver pagaidu atļaujas, kas atļauj uzturēties tās teritorijā saistībā ar patvēruma pieteikuma vai uzturēšanās atļaujas pieteikuma izskatīšanu;

- g) "vīza" ir Albānijas vai kādas dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas ir nepieciešams, lai ieceļotu tās teritorijā vai šķērsotu to. Tas neietver lidostas tranzīta vīzu.

3. pants

## I IEDAĻA

### ALBĀNIJAS ATPAKAĻUŅĒMŠANAS PIENĀKUMI

#### 2. pants

#### Pašu pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Albānija bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, kā šīs personas ir Albānijas pilsoņi.

Tas pats attiecas uz personām, kurām pēc ieceļošanas dalībvalsts teritorijā atņemta Albānijas pilsonība vai kuras atteikušās no tās, ja vien dalībvalsts vismaz nav solījusi šīs personas naturalizēt.

2. Personai, kuras atpakaļuzņemšana ir pieņemta, Albānija pēc vajadzības un bez kavēšanās izsniedz ceļošanas dokumentu, kurš vajadzīgs, lai attiecīgā persona atgrieztos, un kura derīguma termiņš ir vismaz seši mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārsūtīt sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņā, Albānija 14 kalendāro dienu laikā pagarina ceļošanas dokumenta derīguma termiņu vai, vajadzības gadījumā, izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja Albānija 14 kalendāro dienu laikā nav izsniegusi ceļošanas dokumentu, pagarinājusi tā derīguma termiņu vai, vajadzības gadījumā, to atjaunojusi, tad uzskata, ka tā piekrit izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Padomes 1994. gada 30. novembra Ieteikums par standarta ceļošanas dokumenta pieņemšanu trešo valstu pilsoņu izraidīšanas vajadzībām (OV C 274, 19.9.1996., 18. lpp.).

### Trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Albānija bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka

a) šādām personām ir vai ieceļošanas laikā bija derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi Albānija; vai

b) šādas personas ieceļojušas dalībvalsts teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās Albānijas teritorijā vai šķērsojušas to.

2. Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja

a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur Albānijas starptautisko lidostu; vai

b) pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja

— attiecīgajai personai ir vīza vai uzturēšanās atļauja ar garāku derīguma termiņu, ko izsniegusi Albānija, vai

— vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts, ir iegūta, izmantojot viltotus vai falsificētus dokumentus.

3. Personai, kuras atpakaļuzņemšana ir pieņemta, Albānija pēc vajadzības un bez kavēšanās izsniedz ceļošanas dokumentu, kurš vajadzīgs, lai attiecīgā persona atgrieztos, un kura derīguma termiņš ir vismaz seši mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārsūtīt sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņā, Albānija 14 kalendāro dienu laikā pagarina ceļošanas dokumenta derīguma termiņu vai, vajadzības gadījumā, izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja Albānija 14 kalendāro dienu laikā nav izsniegusi ceļošanas dokumentu, pagarinājusi tā derīguma termiņu vai, vajadzības gadījumā, to atjaunojusi, tad uzskata, ka tā piekrit izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām.

## II IEDAĻA

## KOPIENAS ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIENĀKUMI

## 4. pants

## Pašu pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pēc Albānijas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieeļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Albānijas teritoriju, ja ir pierādīts vai, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, var pamatoti uzskatīt, ka šīs personas ir attiecīgās dalībvalsts pilsoņi.

Tas pats attiecas uz personām, kurām pēc ieeļošanas Albānijas teritorijā atņemta dalībvalsts pilsonība vai kuras atteikušās no tās, ja vien Albānija vismaz nav solījusi šīs personas naturalizēt.

2. Personai, kuras atpakaļuzņemšana ir pieņemta, dalībvalsts pēc vajadzības un bez kavēšanās izsniedz ceļošanas dokumentu, kurš vajadzīgs, lai attiecīgā persona atgrieztos, un kura derīguma termiņš ir vismaz seši mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārsūtīt sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņā, attiecīgā dalībvalsts 14 kalendāro dienu laikā pagarina ceļošanas dokumenta derīguma termiņu vai, vajadzības gadījumā, izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja attiecīgā dalībvalsts 14 kalendāro dienu laikā nav izsniegusi ceļošanas dokumentu, pagarinājusi tā derīguma termiņu vai, vajadzības gadījumā, to atjaunojusi, tad uzskata, ka tā piekrīt izmantot Albānijas apliecību izraidīšanas vajadzībām<sup>(1)</sup>.

## 5. pants

## Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc Albānijas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieeļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Albānijas teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka

- a) šādām personām ir vai ieeļošanas laikā bija derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi saņēmēja dalībvalsts; vai
- b) šādas personas ieeļojušas Albānijas teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušas saņēmējas dalībvalsts teritorijā vai šķērsojušas to.

2. Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja

- a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur kādu saņēmējas dalībvalsts starptautisku lidostu; vai
- b) Albānija trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieeļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja
  - attiecīgajai personai ir vīza vai uzturēšanās atļauja ar garāku derīguma termiņu, ko izsniegusi saņēmēja dalībvalsts, vai
  - vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi Albānija, ir iegūta, izmantojot viltotus vai falsificētus dokumentus.

3. Šā panta 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju. Ja divas vai vairākas dalībvalstis izsniegušas vīzu vai uzturēšanās atļauju, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir garāks derīguma termiņš, vai — ja vienai vai vairākām no tām beidzies derīguma termiņš — dokumentu, kas joprojām ir derīgs. Ja visiem dokumentiem beidzies derīguma termiņš, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir nesenākais derīguma termiņš. Ja tāds dokuments nav pieejams, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, no kuras persona pēdējo reizi izceļoja.

4. Personai, kuras atpakaļuzņemšana ir pieņemta, dalībvalsts pēc vajadzības un bez kavēšanās izsniedz ceļošanas dokumentu, kurš vajadzīgs, lai attiecīgā persona atgrieztos, un kura derīguma termiņš ir vismaz seši mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārsūtīt sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņā, attiecīgā dalībvalsts 14 kalendāro dienu laikā pagarina ceļošanas dokumenta derīguma termiņu vai, vajadzības gadījumā, izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja attiecīgā dalībvalsts 14 kalendāro dienu laikā nav izsniegusi ceļošanas dokumentu, pagarinājusi tā derīguma termiņu vai, vajadzības gadījumā, to atjaunojusi, tad uzskata, ka tā piekrīt izmantot Albānijas apliecību izraidīšanas vajadzībām.

## III IEDAĻA

## ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PROCEDŪRA

## 6. pants

## Principi

1. Ievērojot 2. punktu, pārsūtot personu, kuru uzņems atpakaļ, balstoties uz vienu no 2. līdz 5. pantā minētajiem

<sup>(1)</sup> To apstiprina ārlietu ministra vietas izpildītāja Instrukcija Nr. 553 (2003. gada 19. novembris) par caurlaidēm, ko izsniedz Albānijas pārstāvniecības attiecībā uz atgriešanās Albānijā.

pienākumiem, saņēmējas valsts kompetentajai iestādei jāiesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījums.

2. Atpakaļuzņemšanas pieprasījumu var aizstāt ar rakstisku ziņojumu saņēmējas valsts kompetentajai iestādei atbilstīgā laikposmā pirms attiecīgo personu nosūta atpakaļ, ja personai, ko uzņems atpakaļ, ir derīgs ceļošanas dokuments un, vajadzības gadījumā, derīga saņēmējas valsts vīza vai uzturēšanās atļauja.

#### 7. pants

### Atpakaļuzņemšanas pieprasījums

1. Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir šāda informācija:

- a) ziņas par atpakaļuzņemamo personu (proti, vārds, uzvārds, dzimšanas datums un — ja iespējams — dzimšanas vieta, tēva vārds un uzvārds, mātes vārds un uzvārds un pēdējā dzīves vieta);
- b) norādes par pierādījumiem vai *prima facie* pierādījumiem par pilsonību, tranzītu, trešās valsts un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumiem un nelikumīgu ieceļošanu un uzturēšanos.

2. Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir arī šāda informācija:

- a) paziņojums, ka pārsūtāmai personai varētu būt vajadzīga palīdzība vai aprūpe, ja attiecīgā persona ir skaidri piekritusi šim paziņojumam;
- b) jebkurš cits aizsardzības vai drošības pasākums, kas varētu būt vajadzīgs konkrētajā pārsūtīšanas gadījumā.

3. Kopēja veidlapa, kas izmantojama atpakaļuzņemšanas pieteikumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 5. pielikumam.

#### 8. pants

### Pierādījumi attiecībā uz pilsonību

1. Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību var īpaši pierādīt ar jebkuru šā nolīguma 1. pielikumā minēto dokumentu, pat ja beidzies tā derīguma termiņš. Ja šādus dokumentus uzrāda, dalībvalstis un Albānija savstarpēji atzīst attiecīgo pilsonību, neprasot papildu izmeklēšanu. Pilsonību nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem.

2. Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību var īpaši pierādīt *prima facie* ar jebkuru šā nolīguma 2. pielikumā minēto dokumentu, pat ja beidzies tā derīguma termiņš. Ja uzrāda šādus dokumentus, dalībvalstis un Albānija uzskata, ka pilsonība ir konstatēta, ja vien tās nevar pierādīt

citādi. Pilsonību nevar pierādīt *prima facie* ar viltotiem dokumentiem.

3. Ja nevar uzrādīt nevienu no 1. vai 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, Albānijas vai attiecīgās dalībvalsts kompetentās diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības pēc pieprasījuma personu bez liekas kavēšanas intervē, lai konstatētu pilsonību.

#### 9. pants

### Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku pierādījumi

1. Atbilstību 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzētajiem trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumiem var īpaši pierādīt ar jebkuru šā nolīguma 3. pielikumā minēto pierādījumu; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Dalībvalstis un Albānija savstarpēji atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neprasot papildu izmeklēšanu.

2. Atbilstību 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzētajiem trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumiem var īpaši pierādīt *prima facie* ar jebkuru šā nolīguma 4. pielikumā minēto pierādījumu; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja uzrāda tādu *prima facie* pierādījumu, dalībvalstis un Albānija uzskata, ka noteikumi ir konstatēti, ja vien tās nevar pierādīt citādi.

3. Ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nelikumību konstatē no attiecīgās personas ceļošanas dokumentiem, kuros trūkst vajadzīgās vīzas vai citas uzturēšanās atļaujas attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju. Pieprasījuma iesniedzējas valsts paziņojums par konstatējumu, ka attiecīgajai personai nav vajadzīgo ceļošanas dokumentu, vīzas vai uzturēšanās atļaujas, tāpat ir nelikumīgas ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās *prima facie* pierādījums.

#### 10. pants

### Termiņi

1. Atpakaļuzņemšanas pieprasījums jāiesniedz saņēmējas valsts kompetentajai iestādei ne vēlāk kā gadu pēc tam, kad pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentā iestāde ir ieguvusi informāciju par to, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem. Ja iesniegt pieprasījumu laikā traucē juridiski vai faktiski šķēršļi, termiņš pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma var tikt pagarināts, bet tikai līdz brīdim, kad šķēršļi ir novērsti.

2. Uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu jāatbild bez nepamatotas kavēšanās, un jebkurā gadījumā ne vēlāk kā pēc 14

kalendārajām dienām; atpakaļuzņemšanas pieprasījuma noraidījuma iemeslus uzrāda. Šis termiņš sākas no atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas dienas. Ja šajā termiņā nav saņemta atbilde, tiek uzskatīts, ka pārsūtīšanai piekrit.

3. Pēc piekrišanas sniegšanas vai vajadzības gadījumā, pēc 14 kalendāro dienu termiņā beigām attiecīgo personu pārsūta bez nepamatotas kavēšanās un, vēlākais, trīs mēnešos. Pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma šo termiņu var pagarināt uz tik ilgu laiku, cik nepieciešams juridisko vai praktisko šķēršļu novēršanai.

#### 11. pants

### Pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veidi

1. Pirms personas atpakaļnosūtīšanas Albānijas un attiecīgās dalībvalsts kompetentās iestādes iepriekš rakstiski vienojas par pārsūtīšanas datumu, iecelšanas punktu, iespējamajiem konvojiem un citiem ar pārsūtīšanu saistītiem jautājumiem.

2. Nekādus transportēšanas veidus, pa gaisu, sauszemi vai jūru, neaizliedz. Atpakaļnosūtīšanai pa gaisu neizmanto tikai Albānijas un dalībvalsts nacionālos pārvadātājus, un to var veikt, izmantojot plānotus reisus vai čārterreiskus. Konvojētas atgriešanās gadījumā šādus konvojus neizvēlas tikai no pieprasījuma iesniedzējas valsts pilnvarotām personām, izmantojot arī citas, ja tās ir pilnvarotas personas no Albānijas vai jebkuras dalībvalsts.

#### 12. pants

### Kļūdaina atpakaļuzņemšana

Albānija bez kavēšanās pieņem atpakaļ jebkuru personu, kuru atpakaļuzņēmusi dalībvalsts, un dalībvalsts bez kavēšanās pieņem atpakaļ jebkuru personu, kuru atpakaļuzņēmusi Albānija, ja tiek konstatēts, ka 3 mēnešos pēc attiecīgās personas pārsūtīšanas šā nolīguma 2. līdz 5. pantā minētās prasības nav izpildītas. Šādos gadījumos Albānijas un attiecīgās dalībvalsts kompetentās iestādes arī apmainās ar visu pieejamo informāciju saistībā ar atpakaļuzņemamās personas faktisko identitāti, pilsonību un pārsūtīšanas maršrutu.

#### IV IEDAĻA

### TRANZĪTA OPERĀCIJAS

#### 13. pants

#### Principi

1. Dalībvalstīm un Albānijai vajadzētu ierobežot trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu līdz gadījumiem, kad šādas personas nevar nosūtīt atpakaļ uz galamērķa valsti nepastarpināti.

2. Albānija atļauj trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu, ja to lūdz dalībvalsts, un dalībvalsts dod atļauju trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītam, ja to lūdz Albānija, ja ir nodrošināts turpmākais ceļojums iespējamās citās tranzītvalstīs un atpakaļuzņemšana galamērķa valstī.

3. Albānija vai dalībvalsts var atteikt tranzītu

a) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam pastāv faktiskais risks tikt pakļautam mocīšanai vai necilvēcīgai vai pazemojošai attieksmei vai sodam, vai nāvessodam, vai vajāšanai dēļ savas rases, reliģijas, tautības, piederības kādai konkrētai sociālai grupai vai politiskai pārliecībai galamērķa valstī vai citā tranzītvalstī; vai

b) ja trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks saņēmējā valstī vai citā tranzītvalstī ir pakļauts kriminālvajāšanai vai sankcijām; vai

c) sabiedrības veselības, iekšējās drošības, sabiedriskās kārtības un pieprasījuma iesniedzējas valsts citu valstisku iemeslu dēļ.

4. Albānija vai dalībvalsts var atcelt jebkādu izsniegtu atļauju, ja vēlāk rodas vai kļūst zināmi 3. punktā minētie apstākļi, kas traucē tranzīta operācijai, vai ja turpmākais ceļojums iespējamās tranzītvalstīs vai atpakaļuzņemšana galamērķa valstī vairs nav nodrošināta. Šajā gadījumā, ja vajadzīgs, iesniedzēja valsts bez kavēšanās uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku.

#### 14. pants

### Tranzīta procedūra

1. Pieteikumu par tranzīta operāciju iesniedz rakstiski pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentajai iestādei, un tajā ir šāda informācija:

a) tranzīta veids (pa gaisu, sauszemi vai jūru), citas iespējamās tranzītvalstis un plānotais galamērķis;

b) attiecīgās personas dati (proti, vārds, uzvārds, pirmslaulību uzvārds, citi vārdi, kas ir lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimšanas datums, dzimums un — ja iespējams — dzimšanas vieta, pilsonība, valoda, ceļošanas dokumenta veids un numurs);

c) paredzētā iecelšanas vieta, pārvešanas laiks un iespējamā konvoja izmantošana;

d) apliecinājums, ka pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts uzskatiem nosacījumi saskaņā ar 13. panta 2. punktu ir izpildīti un ka nav zināmi nekādi noraidīšanas iemesli saskaņā ar 13. panta 3. punktu.

Kopējā veidlapa, kas izmantojama tranzīta pieteikumiem, pievienota šim nolīgumam kā 6. pielikums.

2. Saņēmēja valsts 5 kalendāro dienu laikā rakstiski informē iesniedzēju valsti par iecelšanu, apstiprinot iecelšanas vietu un paredzēto iecelšanas laiku, vai arī informē to par atteikumu un šāda atteikuma iemesliem.

3. Ja tranzīta operācija notiek pa gaisu, atpakaļuzņemamo personu un iespējamus konvojus atbrīvo no lidostas tranzītvīzas saņemšanas.

4. Saņēmējas valsts kompetentas iestādes pēc savstarpējas apspriešanās palīdz veikt tranzīta operācijas, jo īpaši sniedzot palīdzību attiecīgās personas novērošanā un nodrošinot šim nolūkam piemērotus līdzekļus.

## V IEDAĻA

### IZMAKSAS

#### 15. pants

#### Transporta un tranzīta izmaksas

Neskarot kompetento iestāžu tiesības atgūt ar atpakaļuzņemšanu saistītās izmaksas no atpakaļuzņemtajām personām vai trešām personām, visas tās transporta izmaksas līdz galamērķa valsts robežai, kas radušās saistībā ar atpakaļuzņemšanu un tranzīta operācijām saskaņā ar šo nolīgumu, sedz pieprasījuma iesniedzēja valsts.

## VI IEDAĻA

### DATU AIZSARDZĪBA UN NEAIZSKARAMĪBAS KLAUZULA

#### 16. pants

#### Datu aizsardzība

Personas datu paziņošana notiek tikai tad, ja šāda paziņošana ir vajadzīga Albānijas vai dalībvalsts kompetentajām iestādēm šā nolīgumā īstenošanai. Personas datu apstrādi un darbu ar tiem konkrētā gadījumā nosaka Albānijas tiesību akti un, ja datu apstrādes iestāde ir dalībvalsts kompetentā iestāde, Direktīva 95/46/EK<sup>(1)</sup> un attiecīgās dalībvalsts tiesību akti, kas pieņemti saskaņā ar minēto direktīvu. Papildus piemēro šādus principus:

- a) personas dati jāapstrādā godīgi un likumīgi;
- b) personas dati jāvēc konkrētam, precīzi formulētam un likumīgam nolūkam, lai īstenotu šo nolīgumu, un ne paziņotāja iestāde, ne saņēmēja iestāde nedrīkst tos turpmāk apstrādāt veidā, kas nav saderīgs ar šiem nolūkiem;
- c) personas datiem jābūt adekvātiem, attiecīgiem un ne pārmērīgiem attiecībā uz nolūkiem, kādiem tie savākti un/vai tālāk apstrādāti; jo īpaši, izziņotie personas dati var skart tikai:

— ziņas par pārsūtamo personu (piemēram, vārdi, uzvārdi, jebkādi bijuši vārdi, citi vārdi, kas lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimums, ģimenes stāvoklis, dzimšanas datums un vieta, pašreizējā un jebkāda agrākā pilsonība),

— pasi, identifikācijas karti vai vadītāja apliecību (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevēja iestāde, izdošanas vieta),

— starpnoļaišanos un maršrūtus,

— citu informāciju, kas vajadzīga pārsūtāmās personas identificēšanai vai atpakaļuzņemšanas prasību izpētišanai saskaņā ar šo nolīgumu;

- d) personas datiem jābūt precīziem un nepieciešamības gadījumā atjauninātiem;
- e) personas datiem jābūt saglabātiem veidā, kas pieļauj datu subjektu identifikāciju ne ilgāk, kā tas nepieciešams nolūkiem, kuriem datus vāca vai kuriem tos turpmāk apstrādā;

f) gan paziņotāja iestāde un saņēmēja iestāde veic visus atbilstīgos pasākumus, lai vajadzības gadījumā nodrošinātu labošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēgšanu gadījumos, kad apstrāde neatbilst šā panta noteikumiem, īpaši, ja šie dati nav adekvāti, piederīgi, precīzi, vai ja tie ir

<sup>(1)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 95/46/EK (1995. gada 24. oktobris) par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti (OV L 281, 23.11.1995., 31. lpp.). Direktīvā grozījumi izdarīti ar Regulu (EK) Nr. 1882/2003 (OV L 284, 31.10.2003., 1. lpp.).

- pārmērīgi attiecībā uz apstrādes nolūkiem. Tas ietver arī paziņojumu otrai pusei par jebkuru veikto izlabošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēgšanu;
- g) saņēmēja iestāde pēc pieprasījuma saņemšanas informē paziņotāju iestādi par paziņoto datu izmantošanu un tādējādi iegūtajiem rezultātiem;
- h) personas dati var tikt ziņoti tikai kompetentām iestādēm. Tālāka ziņošana citām struktūrām notiek tikai ar paziņotājas iestādes iepriekšēju piekrišanu;
- i) paziņotājas iestādes un saņēmējas iestādes pienākums ir rakstiski reģistrēt personas datu paziņošanu un saņemšanu.

#### 17. pants

### Neaizskaramības klauzula

- Šis nolīgums neskar Kopienas, dalībvalstu un Albānijas tiesības, saistības un pienākumus, kas izriet no starptautiskajām tiesībām, un jo īpaši no 1950. gada 4. novembra Eiropas Konvencijas par cilvēktiesību aizsardzību, 1951. gada 28. jūlija Konvencijas un 1967. gada 31. janvāra Protokola par bēgļu statusu, un starptautiskajiem tiesību aktiem par izdošanu.
- Nekas šajā nolīgumā nekavē personas atgriešanos saskaņā ar kādu citu formālu vai neformālu vienošanos.

## VII IEDAĻA

### ĪSTENOŠANA UN PIEMĒROŠANA

#### 18. pants

#### Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja

- Līgumslēdzējas puses sniedz savstarpēju palīdzību šā nolīguma piemērošanā un interpretēšanā. Tālab tās izveido apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju (turpmāk "komiteja"), kas jo īpaši
  - uzraudzīs šā nolīguma piemērošanu;
  - lems par īstenošanas pasākumiem, kas vajadzīgi šā nolīguma vienādi piemērošanai;
  - regulāri apmainīsies ar informāciju par īstenošanas protokoliem, kurus saskaņā ar 19. pantu izstrādājušas atsevišķas dalībvalstis un Albānija;
  - lems par šā nolīguma grozījumiem un pielikumiem;

- ieteiks grozījumus šajā nolīgumā.
- Komitejas lēmumi ir saistoši Līgumslēdzējām pusēm.
  - Komitejā ir Kopienas un Albānijas pārstāvji; Kopienų pārstāv Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.
  - Komiteja vajadzības gadījumā tiekas pēc kādas Līgumslēdzējas puses lūguma.
  - Komiteja izstrādā savu reglamentu.

#### 19. pants

### Īstenošanas protokoli

- Albānija un dalībvalsts var izstrādāt īstenošanas protokolus, kuros ietver noteikumus par
  - kompetentu iestāžu norīkošanu, robežšķērsošanas punktiem un kontaktpunktu apmaiņu;
  - nosacījumiem konvojētām atpakaļnosūtīšanām, tostarp trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītu konvoja pavadībā;
  - līdzekļiem un dokumentiem papildus tiem, kas uzskaitīti šā nolīguma 1. līdz 4. pielikumā.
- Īstenošanas protokoli, kas minēti 1. punktā, stājas spēkā tikai pēc tam, kad par tiem paziņots atpakaļuzņemšanas komitejai, kas minēta 18. pantā.
- Albānija piekrīt piemērot jebkuru noteikumu īstenošanas protokolā, kuru tā izstrādājusi ar kādu dalībvalsti, arī savās attiecībās ar jebkuru citu dalībvalsti, ja to lūdz pēdējā minētā dalībvalsts.

#### 20. pants

### Saistība ar dalībvalstu divpusējiem atpakaļuzņemšanas nolīgumiem un kārtību

Šā nolīguma noteikumi prevalē pār jebkuriem divpusējiem nolīgumiem vai noteikumiem, kas saskaņā ar 19. pantu ir noslēgti vai var tikt noslēgti starp atsevišķām dalībvalstīm un Albāniju par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kas uzturas nelikumīgi.

## VIII IEDAĻA

**NOBEIGUMA NOTEIKUMI***21. pants***Teritoriāla piemērošana**

1. Ievērojot 2. punktu, šo nolīgumu piemēro teritorijā, kurā ir piemērojams Eiropas Kopienas dibināšanas līgums, un Albānijas teritorijā.
2. Šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijā.

*22. pants***Spēkā stāšanās, ilgums un izbeigšana**

1. Līgumslēdzējas puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām.

2. Ievērojot 3. punktu, šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Līgumslēdzējas puses paziņojušas viena otram par to, ka pirmajā punktā minētās procedūras ir pabeigtas.

3. Šā nolīguma 3. un 5. pants stājas spēkā 2 gadus pēc 2. punktā minētā datuma.

4. Šis nolīgums ir noslēgts uz neierobežotu laiku.

5. Katra Līgumslēdzēja puse var denonsēt šo nolīgumu, oficiāli paziņojot par to otram Līgumslēdzējai pusei. Šo nolīgumu beidz piemērot sešus mēnešus pēc šādas paziņošanas dienas.

*23. pants***Pielikumi**

Šā nolīguma 1. līdz 6. pielikums ir tā sastāvdaļa.



Luksemburgā, divi tūkstoši piektā gada četrpadsmitajā aprīl divos eksemplāros angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, spāņu, somu, vācu, zviedru un albāņu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

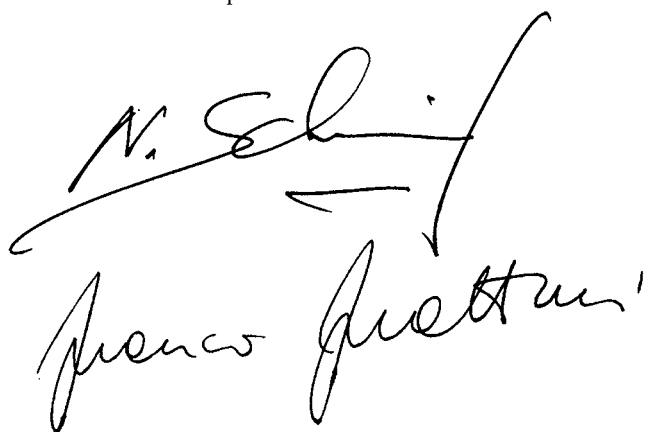
Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Për Komunitetin Evropian



Francis Gattarini

Por la República de Albania  
Za Albánskou republiku  
På Republikken Albanien  
Für die Republik Albanien  
Albaania Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας  
For the Republic of Albania  
Pour la République d'Albanie  
Per la Repubblica di Albania  
Albānijas Republikas vārdā -  
Albanijos Respublikos vardu  
az Albán Köztársaság részéről  
Ghar-Repubblika ta' l-Albanija  
Voor de Republiek Albanië  
W imieniu Republiki Albanii  
Pela República da Albânia  
Za Albánsku republiku  
Za Republiko Albanijo  
Albanian tasavallan puolesta  
Për Republikën e Shqipërisë  
För Republiken Albanien

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'E. Perry' with a horizontal line at the end.

---

## 1. PIELIKUMS

**Kopējais to dokumentu saraksts, kuru uzrādīšana ir uzskatāma par pilsonības pierādījumu**

(2. panta 1. punkts, 3. panta 1. punkts, 4. panta 1. punkts un 5. panta 1. punkts)

- Jebkāda veida pases (valsts pases, diplomātiskās pases, dienesta pases, kolektīvās pases un surogātpases, tostarp bērnu pases),
  - jebkāda veida identifikācijas kartes (tostarp īstermiņa un pagaidu),
  - militārā dienesta apliecības un militārās identifikācijas kartes,
  - jūrnieka grāmatiņas un kapteiņa dienesta kartes,
  - pilsonības apliecības un cita veida oficiāli dokumenti, kuros minēta vai norādīta pilsonība.
-

## 2. PIELIKUMS

**Kopējais to dokumentu saraksts, kuru uzrādīšana ir uzskatāma par *prima facie* pilsonības pierādījumu**

(2. panta 1. punkts, 3. panta 1. punkts, 4. panta 1. punkts un 5. panta 1. punkts)

- Jebkuru šā nolīguma 1. pielikumā minēto dokumentu kopijas,
  - vadītāja apliecības vai to kopijas,
  - dzimšanas apliecības vai to kopijas,
  - kompānijas identifikācijas kartes vai to kopijas,
  - liecinieku liecības;
  - attiecīgās personas sniegtās liecības un valoda, kurā viņš vai viņa runā, tostarp ar oficiāla pārbaudījuma rezultātiem,
  - jebkurš cits dokuments, kas var palīdzēt noteikt attiecīgās personas pilsonību.
-

## 3. PIELIKUMS

**Kopējais to dokumentu saraksts, kurus var uzskatīt par pierādījumu trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumiem**

(3. panta 1. punkts un 5. panta 1. punkts)

- Ieceļošanas/izceļošanas zīmogi vai līdzīgi apstiprinājumi attiecīgās personas ceļošanas dokumentos vai cita veida pierādījumi par ieceļošanu/izceļošanu (piemēram, fotogrāfiju veidā),
  - jebkāda veida dokumenti, sertifikāti un rēķini (piemēram, viesnīcu rēķini, medicīniskas aprūpes vai slimnīcas pieraksti, ieejas kartes sabiedriskās/privātās iestādēs, mašīnas nomas vienošanās, kredītkartes kvītis utt.), kas skaidri parāda, ka attiecīgā persona uzturējusies saņēmējas valsts teritorijā,
  - biļetes un/vai pasažieru saraksti lidmašīnu, vilcienu, tālsatiksmes autobusu un kuģu maršrutos, kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos un pārvietošanos saņēmējas valsts teritorijā,
  - informācija, kas parāda, ka attiecīgā persona ir izmantojusi aģentu vai ceļojumu biroju pakalpojumus,
  - muitas amatpersonu oficiālas liecības vai citu tādu liecinieku liecības, kuri var apliecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu,
  - attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvos vai tiesu procesos.
-

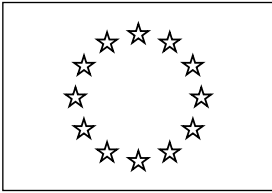
## 4. PIELIKUMS

**Kopējais to dokumentu saraksts, kurus var uzskatīt par *prima facie* pierādījumu trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumiem**

(3. panta 1. punkts un 5. panta 1. punkts)

- Iesniedzējas valsts attiecīgo iestāžu sniegts vietas un apstākļu apraksts, kuros attiecīgā persona ir pārtverta pēc ieceļošanas šīs valsts teritorijā,
  - starptautiskas organizācijas sniegta informācija, kas saistīta ar personas identitāti un/vai uzturēšanos,
  - ģimenes locekļu, ceļabiedru u.c. sniegti ziņojumi/informācijas apstiprinājumi,
  - attiecīgās personas liecība.
-

## 5. PIELIKUMS



[Albānijas ģerbonis]

.....  
(Vieta un datums).....  
(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukums)

Atsauce:

Kam

.....  
(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)**ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIEPRASĪJUMS**

atbilstīgi 7. pantam 2005. gada 14. aprīļa Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Albānijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi

**A. Personas dati**

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

2. Pirmslaulību uzvārds:

3. Dzimšanas datums un vieta:

4. Tēva vārds, uzvārds, mātes vārds, uzvārds:

5. Dzimums un izskata apraksts (augums, acu krāsa, īpašas pazīmes, u.c.):

6. Zināms(-a) arī kā (bijušie vārdi, citi vārdi, kas ir lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama vai pieņemti vārdi):

7. Pilsonība un valoda:

8. Ģimenes stāvoklis:  precējies(-usies)  neprecējies(-usies)  šķīries(-usies)  atraitnis(-e)

precējies(-usies): dzīvesbiedra vārds, uzvārds

Bērnu vārdi un vecums (ja ir)

9. Pēdējā dzīvesvietas adrese pieprasījuma iesniedzējas valstī:

Fotogrāfija

**B. Īpaši apstākļi, kas attiecas uz pārsūtāmo personu**

## 1. Veselības stāvoklis

(piem., ziņas par īpašu medicīnisku ārstēšanos; lipīgu slimību latīniskais nosaukums):

.....

## 2. Norāde par īpaši bīstamu personu

(piem., aizdomas par nopietniem pārkāpumiem; agresīva uzvedība):

.....

**C. Pievienotie pierādījumi**

## 1.

.....

(dokumenta veids)

.....

(sērijas numurs, izdošanas datums un vieta)

.....

(izdevēja iestāde)

.....

(derīguma termiņš)

## 2.

.....

(dokumenta veids)

.....

(sērijas numurs, izdošanas datums un vieta)

.....

(izdevēja iestāde)

.....

(derīguma termiņš)

## 3.

.....

(dokumenta veids)

.....

(sērijas numurs, izdošanas datums un vieta)

.....

(izdevēja iestāde)

.....

(derīguma termiņš)

## 4.

.....

(dokumenta veids)

.....

(sērijas numurs, izdošanas datums un vieta)

.....

(izdevēja iestāde)

.....

(derīguma termiņš)

**D. Novērojumi**

.....

.....

.....

.....  
(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes paraksts) (Zīmogs/spiedogs)



## 6. PIELIKUMS



Albānijas ģerbonis

.....  
(Vieta un datums)

.....  
(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukums)

Atsauces

Kam

.....  
(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

**TRANZĪTA PIEPRASĪJUMS**

atbilstīgi 14. pantam 2005. gada 14. aprīļa Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Albānijas Republiku  
par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi

**A. Personas dati**

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (augums, acu krāsa, īpašas pazīmes, u.c.):

.....

5. Zināms arī kā (bijušie vārdi, iesaukas vai pseidonīmi):

.....

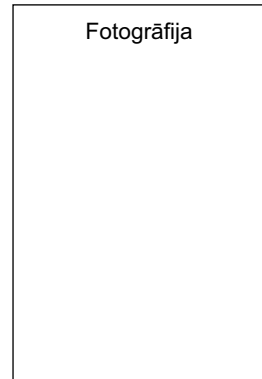
6. Pilsonība un valoda:

.....

7. Ceļošanas dokumenta veids un numurs:

.....

Fotogrāfija



**B. Tranzīta operācija**

1. Tranzīta transporta veids

 gaisa  jūras  sauszemes

2. Galamērķa valsts

.....

3. Citas iespējamās tranzīta valstis

.....

4. Paredzētā robežšķērsošanas vieta, šķērsošanas datums, laiks un iespējamie konvoji

.....

.....

.....

5. Uzņemšana ir nodrošināta jebkurā citā tranzīta valstī un galamērķa valstī

(13. panta 2. punkts)

 jā  nē

6. Informācija par jebkādu iemeslu, kādēļ tranzītu varētu atteikt

(13. panta 3. punkts)

 jā  nē**C. Novērojumi**

.....

.....

.....

.....  
(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

## KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR PAREDZAMO STABILIZĀCIJAS UN ASOCIĀCIJAS NOLĪGUMU

Puses ņem vērā, ka 2003. gada 31. janvārī ir sāktas sarunas par Stabilizācijas un asociācijas nolīguma (SAN) noslēgšanu starp Albāniju, no vienas puses, un Kopienu un tās dalībvalstīm, no otras puses, kurā arī tiks ietverti noteikumi par nelegālās imigrācijas novēršanu un kontroli un atpakaļuzņemšanu. Tādēļ Puses vienojas, ka šo nolīgumu pilnībā ņems vērā SAN attiecīgajos noteikumos.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 3. PANTU

Puses ņem vērā, ka atpakaļuzņemšanas pienākumu attiecībā pret trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem, kuriem ir derīga vīza, ko izdevusi Albānija (šā nolīguma 3. panta 1. punkta a) apakšpunkts), piemēro tikai tajos gadījumos, ja vīza ir izsniegta ieceļošanai Albānijas teritorijā.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 18. PANTU

Apvienotās atpakaļuzņemšanas komitejas sanāksmi, kad vien iespējams, sasauc līdztekus attiecīgajai apakškomitejai, kas izveidota atbilstīgi paredzamajam Stabilizācijas un asociācijas nolīgumam.

Tā informē apakškomiteju par savu darbu.

Apvienotās atpakaļuzņemšanas komitejas reglaments ir saskaņā ar apakškomitejas reglamentu.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJU

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijai, kā arī Dānijas Karalistes pilsoņiem. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Albānija un Dānija noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem nosacījumiem kā šis nolīgums.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ISLANDI UN NORVĒGIJU

Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Islandi un Norvēģiju, jo īpaši pamatojoties uz 1999. gada 18. maija Nolīgumu par šo valstu asociēšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Albānija ar Islandi un Norvēģiju noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem nosacījumiem kā šis nolīgums.

---